MARIANNA SILVANO
EN > IT / IT > EN AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Email: mariannasilvano@gmail.com

EXPERIENCE

MUBI.COM   May 2020 - Present

I've subtitled +400 movies among documentaries (***Rude Boy,* 1980**), comedies (***Gaz de France*, 2015**), interviews (***James Baldwin in Paris*, 1970**), and dramas (***Aftersun, 2022; Songs My Brothers Taught Me,* 2015**) – requiring me to master different kinds of register, style, and vocabulary along with language-specific conventions and rules. Check my Mubi profile for a complete list.

IYUNO SDI   Sept 2022 – Present

Subtitled three full TV series for the biggest streaming platforms now available (details and brand names covered by NDA.)

WORDBANK   Feb 2019 – Present

With Wordbank, I subtitle theatrical trailers for Netflix – the latest project being ***The Society of Snow***, 2023. For this agency I also work as transcreator for clients such as Glint, Willis Towers Watson, and Uniqlo.

TRANSLATED.COM   Nov 2016 – Present

Translated.com trusts my competency to serve a wide range of final clients. From 2019 to 2020 I've been appointed as **Lead Linguist for the Amazon AWS project**: besides coordinating and supervising the work of my team, I translated all sorts of web material, including corporate videos, tutorials, and conference recordings (**AWS Coffee Break, re:Invent sessions**). Other final clients I worked for as a subtitler include: Google Arts, Patreon, National Geographic, Spotify, Colt.

EDUCATION

MA in Comparative Literature (University of Glasgow, 2017)

BA in Intercultural Mediation (Università di Bari, 2013)

FURTHER CPD CERTIFICATIONS

Audio Description - SDH (Italian), Università di Torino and +Cultura Accessibile (Jan 2024)

Dubbing (EN > IT), University of Sheffield and Zoo.com (Sept 2023)

Audio Description (English), University of London, (Aug 2023)

SOFTWARE

SubtitleEdit, Stellar, ZooDubs, SDL Trados, MemSource, XTM, Matecat, Matesub, Amara, Smartling, Office.

SERVICES

Subtitling, syncing, QA, audio description, SDH, dubbing, transcreation, translation. Check my Proz profile for reviews on my work.